HB 2301

THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ ÔXTRÂYLIA

CHƯƠNG TRÌNH CÁC SỨ GIẢ THANH NIÊN ÔXTRÂYLIA VÌ SỰ PHÁT TRIỂN

1. NHỮNG VẤN ĐỀ CHUNG:

THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI NÀY thể hiện nhận thức của Chính phủ Ôxtrâylia và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam về trách nhiệm và những đóng góp của hai Chính phủ đối với Chương trình các Sứ giả Thanh niên Ôxtrâylia vì sự Phát triển (dưới đây gọi tắt là Chương trình). Chương trình nhằm mục đích tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa Ôxtrâylia và các nước trong khu vực Châu Á Thái Bình Dương và đóng góp tích cực vào sự phát triển. Điều này có được là nhờ sự nỗ lực tham gia của các thanh niên Ôxtrâylia thông qua việc trao đổi kinh nghiệm và sự hiểu biết của mình với các đối tác nước Chủ nhà.

BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này được ký kết trên cơ sở các điều khoản ghi trong Biên bản Ghi nhớ về Hợp tác Phát triển giữa Chính phủ Ôxtrâylia và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam ký tại Canberra ngày 27 tháng 5 năm 1993.

BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này thay thế Bản Thỏa thuận Bổ sung ký ngày 11 tháng Giêng năm 1999.

2. CÁC CƠ QUAN THỰC HIỆN

Các cơ quan điều hành thực hiện bao gồm:

Về phía Chính phủ Việt Nam:	Bộ Kế hoạch và Đầu tư
Về phía Chính phủ Ôtxtrâylia:	Cơ quan phát triển Quốc tế Ôtxtrâylia thuộc Bộ Ngoại giao Ôxtrâylia (AusAID)

3. ĐỊNH NGHĨA

Những khái niệm dùng trong BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này được hiểu như sau:

(a) "Hoạt động" dùng để chỉ những hoạt động cùng được tiến hành có liên quan tới một phần hoặc toàn bộ Chương trình được mô tả trong PHỤ LỤC 1 của BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI;
(b) "Nhà thầu Ôxtrâylia" là những người được AusAID thuê và đại diện cho Chính phủ Ôxtrâylia để thực hiện Chương trình.
(c) "Các Sứ giả Thanh niên Ôxtrâylia" là những thanh niên mang quốc tịch Ôxtrâylia, có kiến thức và kỹ năng cụ thể về một ngành, nghề hoặc một

chuyên môn trong các ngành kinh tế, được chọn lựa và phân công thực hiện một nhiệm vụ phát triển.

(d) "Các đại diện trong nước" là những nhà thầu được thuê để tìm nguồn việc, giám sát và hỗ trợ công việc cho các Sứ giả Thanh niên khi họ đang công tác ở nước sở tại.

(e) "Các tổ chức Chủ nhà" nghĩa là các cơ quan địa phương trong nước đồng ý nhận một Sứ giả Thanh niên vào làm việc trong thời gian họ thực hiện nhiệm vụ được giao.

(f) "Các tổ chức Đối tác" là những công ty hoặc tổ chức kinh doanh, giáo dục, tổ chức cộng đồng hay tổ chức Chính phủ của Ôxtrâylia, có trách nhiệm tìm kiếm những Sứ giả Thanh niên Ôxtrâylia có triển vọng và/ hoặc phù hợp với công việc của tổ chức chủ nhà.

4. QUẢN LÝ

AusAID sẽ chịu trách nhiệm thực hiện chương trình, quản lý hợp đồng, xác định nhu cầu dịch vụ cụ thể với các tổ chức tham gia hợp đồng.

5. ĐÓNG GÓP

Phần đóng góp của Chính phủ Ôxtrâylia và Chính phủ Việt Nam được qui định cụ thể tại Phụ lục 2 và 3 của BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này, còn các trách nhiệm và đóng góp chính của các Tổ chức Chủ nhà đã được trình bày chi tiết tại Phụ lục 4 của BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này. Việc giải ngân các khoản đóng góp này của Chính phủ Ôxtrâylia sẽ tuân theo thủ tục phê duyệt chi tiêu công quỹ thường kỳ hàng năm của Quốc hội Ôxtrâylia.

6. HỖ TRỢ

Chính phủ Việt Nam sẽ cung cấp nhân lực và các trang thiết bị cần thiết để các nhân viên Chương trình Ôxtrâylia có thể thực hiện được các hoạt động của Chương trình một cách hiệu quả và tiết kiệm, cụ thể sự đóng góp này bao gồm:

- Tất cả sự phê chuẩn và thẩm quyền cần thiết để thực hiện các hoạt động của Chương trình.

7. ĐÁNH GIÁ

Việc đánh giá tiến độ bố trí sắp xếp công việc cho các Sứ giả Thanh niên sẽ được thực hiện vào thời điểm thuận lợi đối với cả hai Chính phủ. Công việc này sẽ được thực hiện bởi một tổ thanh tra do hai chính phủ chỉ định, những người này sẽ hoàn toàn độc lập với đội ngũ nhân viên tham gia bố trí công việc.

8. NHÂN SỰ

Chính phủ Việt Nam sẽ tạo điều kiện cho việc triển khai Chương trình Sứ giả Thanh niên Ôxtrâylia bằng cách:

(a) miễn thuế thu nhập và các loại thuế đánh vào các khoản phụ cấp, trợ cấp khác, ngoại trừ khoản tiền trợ cấp tại chỗ do Chính phủ Việt Nam tài trợ.
(b) miễn thuế nhập khẩu và các loại thuế hàng hoá áp dụng với vật dụng cá nhân, gia đình nhập khẩu trong vòng 6 tháng đầu đến Việt Nam.
(c) dành cho các Sứ giả Thanh niên mọi quyền lợi phù hợp mà các nhân viên viện trợ không chính thức thuộc bất kỳ một nước tài trợ nào khác được hưởng.
(d) đẩy nhanh các thủ tục giấy tờ liên quan đến việc nhập cảnh và tiến hành công tác của các Sứ giả Thanh niên Ôxtrâylia.

9. CÁC YÊU CẦU, KHIẾU NẠI LIÊN QUAN ĐẾN CÁC HOẠT ĐỘNG CHƯƠNG TRÌNH TẠI VIỆT NAM

(a) Chính phủ Việt Nam sẽ miễn trừ trách nhiệm đối với Chính phủ Ôxtrâylia và các nhân viên trong Chương trình đối với mọi hành vi tố tụng, tiến trình pháp lý, khiếu kiện và yêu cầu bồi thường tại thời điểm hiện tại hoặc trong tương lai có liên quan đến bất cứ thiệt hại hay tổn thất nào phát sinh trong quá trình tiến hành Chương trình hoặc do hậu quả của việc thực hiện Chương trình gây ra.
(b) Chính phủ Việt Nam sẽ bảo đảm bồi thường cho Chính phủ Ôxtrâylia và các Nhân viên Chương trình và duy trì sự đảm bảo đó trong mọi trường hợp đối với:

(i) tất cả các hành vi tố tụng, khiếu kiện, yêu cầu bồi thường do bất kỳ bên thứ ba nào khác đưa ra tại thời điểm hiện tại hoặc trong tương lai có liên quan tới các thiệt hại hoặc mất mát xảy ra trong khi thực hiện Chương trình hoặc do hậu quả của việc thực hiện Chương trình gây ra.

(ii) bất kỳ yêu cầu đóng góp nào do bất cứ bên thứ ba nào khác đưa ra tại thời điểm hiện tại hoặc trong tương lai liên quan đến các hành vi tố tụng, khiếu kiện, yêu cầu bồi thường nêu trên.

(c) Sự miễn trừ trách nhiệm và bảo đảm bồi thường đề cập tại phần 9(a) và (b) của BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này sẽ không được áp dụng khi cả hai Chính phủ xác định được rằng khiếu nại đó nhằm vào một hành vi tội phạm, một hành vi sai trái do thiếu trách nhiệm hay cố ý vi phạm.

10. GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG

Cả hai bên sẽ cùng nhau thỏa thuận giải quyết mọi bất đồng nảy sinh trong BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này thông qua thảo luận và không được trì hoãn nếu không có một lý do xác đáng.

11. SỬA ĐỔI

BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này có thể được sửa đổi vào bất cứ thời điểm nào theo phương thức trao đổi văn bản giữa hai Chính phủ.

12. BẮT ĐẦU VÀ THỜI HẠN

BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này có hiệu lực và được coi như bắt đầu thực hiện kể từ ngày ký. Việc đóng góp của Chính phủ Ôxtrâylia cho Chương trình và mọi cam kết sẽ tiếp tục có hiệu lực cho tới khi một trong hai Chính Phủ thông báo trước 6 tháng bằng văn bản cho phía Chính Phủ kia việc kết thúc chương trình.

Bản tiếng Anh và bản tiếng Việt của BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này có giá trị như nhau. Bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở để giải quyết bất kỳ sự hiểu lầm nào có thể nảy sinh trong quá trình thực hiện BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này.

CÁC PHỤ LỤC kèm theo là bộ phận cấu thành BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này.

Ký tại Hà Nội, thành hai bản, ngày 10 tháng 09 năm 2002.

Thay mặt Chính phủ Cộng Hòa
Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam

TRẦN ĐÌNH KHIÊN
Thứ Trưởng
Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Thay mặt Chính phủ Ôxtrâylia

JOE THWAITES
Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền
Đại sứ quán Ôxtrâylia tại Hà Nội

PHỤ LỤC 1

MÔ TẢ CHƯƠNG TRÌNH

Mục tiêu Chương trình

Mục tiêu của Chương trình Phát Triển Sứ Giả Thanh Niên Ôxtrâylia là nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa Ôxtrâylia và các nước trong khu vực Châu Á Thái Bình Dương và đóng góp tích cực cho sự nghiệp phát triển. Điều này có được là nhờ sự nỗ lực tham gia của các thanh niên Ôxtrâylia, thông qua việc trao đổi kinh nghiệm và sự hiểu biết của mình với các đối tác nước Chủ nhà.

Bối cảnh

Ngày 27 tháng 8 năm 1998, Ngài Downer - Bộ trưởng Bộ Ngoại Giao, đã phát động Chương trình các Sứ giả Thanh niên Ôtxtrâylia vì sự Phát triển. Chương trình này đã được Thủ tướng Ôxtrâylia khởi xướng vào tháng 5 năm 1998.

Các Sứ giả Thanh niên là những nhà chuyên môn trẻ tuổi hoặc những thương gia có trình độ xung phong làm việc cho các dự án phát triển của các nước chủ nhà. Chương trình kết hợp giữa kinh nghiệm và chuyên môn của các Sứ giả Thanh niên với nhu cầu cần thiết của các quốc gia đang phát triển. Thời gian đảm nhận công việc của các Sứ giả Thanh niên kéo dài từ ba đến mười hai tháng, thời hạn trung bình khoảng sáu tháng. Các Sứ giả Thanh niên và các tổ chức Chủ nhà sẽ cùng nhau ký kết một bản thỏa thuận, xác định những điều khoản và quy định đối với nhiệm vụ của Sứ giả Thanh niên.

Nét khác biệt của Chương trình là ở chỗ có sự tham gia của các Tổ chức Đối tác Ôxtrâylia trong việc bổ nhiệm các thanh niên Ôxtrâylia cho Chương trình, giúp đỡ họ tìm việc và đóng góp vào việc hỗ trợ tài chính cho họ. Qua đó, Chương trình hy vọng sẽ khuyến khích phát triển các mối liên hệ, mạng lưới qua lại giữa các Tổ chức đối tác Ôxtrâylia và các Tổ chức Chủ nhà tại các nước đang phát triển.

Các tổ chức Đối tác và tổ chức nước Chủ nhà sẽ được khuyến khích trong việc tìm kiếm công việc xuất phát từ nhu cầu phát triển. Công việc của các Sứ giả Thanh niên phải đáp ứng được những mục tiêu của các chương trình viện trợ quốc gia mà hai Chính phủ Việt Nam và Ôxtrâylia đã cam kết.

PHỤ LỤC 2

ĐÓNG GÓP CỦA CHÍNH PHỦ ÔXTRÂYLIA

Chính phủ Ôxtrâylia sẽ chịu các khoản chi phí đóng góp sau cho Chương trình:

1. Quản lý và điều hành toàn bộ Chương trình.
2. Tuyển chọn các Sứ giả Thanh niên.
3. Vé máy bay đi lại giữa Ôxtrâylia và Việt Nam.
4. Bảo hiểm cho các Sứ giả Thanh niên trong suốt quá trình làm việc tại Việt Nam.
5. Một khoản trợ cấp bao gồm tiền sinh hoạt, ăn ở, chuẩn bị, tái định cư và học tiếng (nếu phù hợp)
6. Đào tạo trước khi các Sứ giả Thanh niên lên đường nhận việc.
7. Các hoạt động hỗ trợ trong nước, bao gồm những thu xếp khi đến và đi cũng như các hoạt động giám sát các Sứ giả Thanh niên trong quá trình làm việc.
8. Huy động sự trợ giúp cho Chương trình từ phía các Tổ chức Đối tác Ôxtrâylia.
9. Thiết lập và duy trì mạng lưới liên lạc các cựu Sứ giả Thanh niên đã về nước sau khi hoàn thành công tác và các đối tác khác.
10. Tư vấn khi cần thiết với các đại diện của Chính phủ Ôxtrâylia.

PHỤ LỤC 3

ĐÓNG GÓP CỦA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Liên quan tới Chương trình này, Chính phủ Việt Nam sẽ:

1. Khi cần, trợ giúp thu xếp cơ hội việc làm cho các Sứ giả Thanh niên Ôxtrâylia tại các Tổ chức của nước Chủ nhà.

2. Miễn thuế hải quan và các loại thuế đối với các hành lý tư trang của các Sứ giả Thanh niên, không bao gồm thuế nhập khẩu ô tô và xe máy, mang vàoViệt nam trong vòng sáu tháng kể từ ngày đầu tiên đến Việt Nam.

3. Miễn cho các Sứ giả Thanh niên các khoản thuế thu nhập do Chương trình và/hoặc các Tổ chức Đối tác Ôxtrâylia cấp dưới hình thức trợ cấp cho việc sinh hoạt ăn ở.

4. Có chế độ đối xử với các Sứ giả Thanh niên như với các tình nguyện viên khác ở bất cứ nước thứ ba nào thực hiện cùng một nhiệm vụ tại Việt Nam.

5. Gặp gỡ tư vấn khi cần với các đại diện Chính phủ Việt Nam.

Lưu ý: Nếu Chính phủ Việt Nam trực tiếp đóng vai trò Tổ chức Chủ nhà cho các Sứ giả Thanh niên thì có thể áp dụng những khoản đóng góp được trình bày chi tiết trong Phụ lục 4 của BẢN THỎA THUẬN BỔ SUNG SỬA ĐỔI này.

PHỤ LỤC 4

TRÁCH NHIỆM/ĐÓNG GÓP CỦA TỔ CHỨC CHỦ NHÀ

Liên quan đến Chương trình, các Tổ chức Chủ nhà tại Việt Nam sẽ:

1. Sắp xếp công việc phù hợp với sự giám sát đúng mức đối với các Sứ giả Thanh niên.

2. Tạo môi trường làm việc an toàn và thích hợp cho các Sứ giả Thanh niên.

3. Đảm bảo điều kiện vật chất và chỗ ăn ở như đã được thỏa thuận và chỉ rõ trong bản Đề xuất Việc làm. Lưu ý rằng: Các khoản trợ cấp cho các Sứ giả Thanh niên là do Chương trình cấp.

4. Có chế độ nghỉ ốm cho các Sứ giả Thanh niên khi cần.

5. Cứ 3 tháng làm việc, Sứ giả Thanh niên được nghỉ phép một tuần. Lưu ý: Kế hoạch nghỉ phép cần phải được thỏa thuận giữa Tổ chức Chủ nhà và các Sứ giả Thanh niên ngay từ ngày bắt đầu công việc. Sứ giả Thanh niên nên dành thời gian nghỉ phép đó vào việc nâng cao hiểu biết về đất nước họ đang làm việc.

6. Những vấn đề có khả năng ảnh hưởng tới kết quả công việc cần được bàn bạc kịp thời với các Sứ giả Thanh niên và đại diện trong nước của Chương trình.

7. Tạo điều kiện cho các Sứ giả Thanh niên có được kinh nghiệm làm việc, đóng góp thêm sự hiểu biết về nền văn hóa của đất nước họ đang công tác.

8. Luôn sẵn sàng phối hợp cùng đại diện Chương trình trong nước đánh giá về tiến bộ của các Sứ giả Thanh niên trong thời gian công tác.

9. Cung cấp đại diện Chương trình trong nước một bản báo cáo vắn tắt về kết quả công tác của những Sứ giả Thanh niên khi kết thúc nhiệm vụ.

AMENDED SUBSIDIARY ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

RELATING TO
AUSTRALIAN YOUTH AMBASSADORS FOR DEVELOPMENT PROGRAM

GENERAL

THIS AMENDED ARRANGEMENT expresses the understandings of the Government of Australia (GOA) and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (GOV) concerning the commitments and contributions, respectively, of the two Governments in regard to the Australian Youth Ambassadors for Development Program (hereafter referred to as the Program). The Australian Youth Ambassadors for Development Program aims to increase mutual understanding between Australia and developing countries in the Asia Pacific region and make a positive contribution to development. This is achieved through the active participation of young Australians who exchange skills and understanding with counterparts in host countries.

This AMENDED ARRANGEMENT is concluded pursuant to and is subject to the provisions of the Memorandum of Understanding on Development Cooperation between the Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam signed in Canberra on 27 May 1993.

This AMENDED ARRANGEMENT replaced the Subsidiary Arrangement dated 11 January 1999.

2. IMPLEMENTING AGENCIES

The implementing agencies for the Program will be:

For the GOV:	Ministry of Planning and Investment.
For the GOA:	The Australian Agency for International Development of the Department of Foreign Affairs (AusAID).

3. DEFINITIONS

For the purposes of this **AMENDED ARRANGEMENT**:

(a) "Activity" means any activity established cooperatively in relation to any or all components of the Program described in ANNEX 1 to this AMENDED ARRANGEMENT;

(b) "Australian contractor" means the contractors employed by AusAID on behalf of the GOA to implement the Program.

(c) "Australian Youth Ambassadors" means young Australians who have a specific skill or knowledge such as a trade, profession or other qualification from a range of industry sectors, selected to work on a development assignment.

(d) "In-country Representatives" means the contractor engaged to source Youth Ambassador assignments to support and monitor Youth Ambassadors in-country.

(e) "Host Organisation" means the local organisation in-country which agrees to host an Australian Youth Ambassador assignment.

(f) "Partner Organisations" means Australian companies or organisations from the business, education, community or government sectors, involved in identifying potential Australian Youth Ambassadors and/or assignments with Host organisations.

4. MANAGEMENT

Responsibility for Program implementation and contract management will lie with the AusAID, drawing specific services from contracted organisations as appropriate.

5. CONTRIBUTIONS

The contributions of the GOA and the GOV are detailed in Annexes 2 and 3 to this AMENDED ARRANGEMENT, and the key responsibilities and contributions of Host organisations are detailed in Annex 4 of this AMENDED ARRANGEMENT. Disbursement of Australian contributions will be subject to the normal Australian annual parliamentary approval of appropriations.

6. FACILITATION

The GOV will provide personnel and facilities necessary to enable Australian Program personnel to efficiently and economically carry out the Program activities and without limiting the generality of this paragraph such contribution will include:

- all necessary approvals and authorities for carrying out Program activities.

7. EVALUATION

An evaluation of progress of Youth Ambassador placements under the Program may be made at times arranged between, and mutually convenient to, both Governments. Such an evaluation would be carried out by a joint investigation team appointed by both Governments and independent of staff involved in the Placements.

8. PERSONNEL

For the purpose of the Program, the GOV will facilitate the deployment of Australian Youth Ambassadors by:

(a) granting exemption from income or other taxes on the supplementation, allowances and the value of any benefits received, but excluding any local allowance that may be funded by the GOV;

(b) granting exemption from import and other duties on personal and household effects imported within the first 6 months of arrival in Vietnam;

(c) granting to Australian Youth Ambassadors all rights and entitlements accorded to the non-accredited aid personnel of any other donor country; and

(d) expediting the issue of all documentation required for the entry of, and performance of work by, Australian Youth Ambassadors.

9. CLAIMS RELATING TO PROGRAM ACTIVITIES IN VIETNAM

(a) The GOV will release the GOA and the Australian Program personnel from all actions, suits, proceedings, claims and demands which the GOV may now have or may in future have against them or any of them in relation to loss or damage resulting from, or consequent upon, the Program activities.

(b) The GOV will indemnify and at all times hereafter will keep indemnified the GOA and the Australian Program personnel against:

(i) all actions, suits, proceedings, claims and demands which any other party may now have or may in future have against them or any of them in relation to loss or damage resulting from, or consequent upon, the Program activities; and

(ii) any claim for contributions which any party may now have or may in future have against any of them in respect of any such actions, suits, proceedings, claims and demands.

(c) The release and indemnity referred to in sub-paragraphs 9(a) and (b) of this AMENDED ARRANGEMENT will not apply where it has been mutually decided by both Governments that a claim arises from a criminal act, gross negligence or wilful misconduct.

10. SETTLEMENT OF DIFFERENCES

Both parties will settle amicably, and without unreasonable delay, by consultation any differences arising in relation to this AMENDED ARRANGEMENT.

11. AMENDMENTS

Amendments to this AMENDED ARRANGEMENT may be made at any time by an arrangement in writing between both Governments.

12. COMMENCEMENT AND DURATION

This AMENDED ARRANGEMENT will take effect from the date of its signature and the Program will be deemed to have commenced from that date. The Australian contribution to the Program and all commitments given herein will remain in effect until terminated by either government on six months notice in writing to the other Government.

The English version and the Vietnamese version of the AMENDED ARRANGEMENT are of the same value. The English version will be used as a resource to resolve any misunderstandings that may arise in the application of the AMENDED ARRANGEMENT.

ANNEXURES to this AMENDED ARRANGEMENT form an integral part of it.

SIGNED at Hanoi, in duplicate, this 10th day of September 2002.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

TRẦN ĐÌNH KHIÊN
Vice Minister
Ministry of Planning and Investment

For the Government of Australia

HE MR JOE THWAITES
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Australian Embassy in Hanoi

ANNEX 1

PROGRAM DESCRIPTION

Program Objective

The objective of the Australian Youth Ambassadors for Development Program is to increase mutual understanding between Australia and the countries of the Asia Pacific region and make a positive contribution to development. This is achieved through the active participation of young Australians who exchange skills and understanding with counterparts in host countries.

Background

The Minister for Foreign Affairs, Mr Downer, launched the Australian Youth Ambassadors for Development Program (AYAD) on 27 August 1998. The Program is an initiative announced by the Australian Prime Minister in May 1998.

Youth Ambassadors are skilled junior professionals or qualified trades people who work as volunteers on development projects in host countries. The program matches the skills and experience of Youth Ambassadors with the needs of developing countries. Youth Ambassador Assignments are between three and twelve months duration, with the average assignment expected to last six months. Youth Ambassadors and host organisations sign an Agreement outlining the terms and conditions of the Youth Ambassador assignment.

A distinctive feature of the AYAD Program is the involvement of Australian Partner Organisations who nominate young Australians for the program, assist with identifying assignments, and contribute to the financial support of Youth Ambassadors. Through the involvement of these organisations the AYAD Program hopes to encourage the development of linkages and networks between Australian Partner Organisations and host organisations in developing countries.

Partner Organisations and Host Organisations will be encouraged to identify placements that are driven by development needs. Youth Ambassador assignments will also be consistent with the objectives of country aid programs registered through the GOA and GOV.

ANNEX 2

CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The GOA will bear the cost of the following as a contribution in relation to the Program:

1. Overall program coordination and management.

2. Selection of Youth Ambassadors.

3. Air fares to and from Australia and Vietnam.

4. Insurance for Youth Ambassadors for the duration of their assignment.

5. An allowance that covers the volunteers living and accommodation expenses, preparation and resettlement costs and language tuition (as appropriate).

6. Pre-departure training for Youth Ambassadors.

7. In-country support which includes coordinating the arrival and departure of Youth Ambassadors and monitoring Youth Ambassadors during their assignments.

8. Gaining support for the program from Australian Partner Organisations.

9. The establishment and maintenance of an alumni network for returned Youth Ambassadors and other stakeholders.

10. Consultations as required with representatives of GOA.

ANNEX 3

CONTRIBUTION OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The GOV in relation to this Program will:

1. Assist where appropriate, with the identification of placement opportunities for Australian Youth Ambassadors in Host Organisations.

2. Exempt Youth Ambassador volunteers from customs duties and taxes in respect of their personal effects, not including motor vehicles and motor-cycles, brought into the Vietnam within six months of their first arrival.

3. Exempt Youth Ambassador volunteers from income taxes in respect of income provided by the Youth Ambassadors Program and/or Australian Partner Organisations in the form of a volunteer living and accommodation allowance.

4. Accord Youth Ambassadors such other treatment as is no less favourable than that accorded to the volunteers of any third country performing similar missions in Vietnam.

5. Consultations as required with representatives of GOV.

Note: If the GOV directly hosts Youth Ambassador placements as a Host Organisation, the contributions detailed in Annex 4 of this AMENDED ARRANGEMENT will also be applicable.

ANNEX 4

KEY RESPONSIBILITIES/CONTRIBUTIONS OF THE HOST ORGANISATION

Host Organisations located in Vietnam in relation to this Program will:

1. Provide an appropriate Youth Ambassador assignment with adequate supervision.

2. Provide a suitable and safe work environment for Youth Ambassadors.

3. Provide any resources and accommodation as agreed and outlined on the Assignment Proposal form. Note: The Australian Youth Ambassadors for Development Program will generally pay all Youth Ambassador allowances.

4. Provide sick leave to the Youth Ambassador as required.

5. Provide recreation leave to the Youth Ambassador in the form of 1 week for every 3 months of service. Note: Planned recreation leave must be negotiated between the host and the Youth Ambassador at the commencement of the assignment. Such leave should be used by the Youth Ambassador to increase their understanding of the country in which they are working.

6. Bring to the immediate attention of the Youth Ambassador and the AYAD Program's in-country representative any issue that may effect the outcome of the assignment.

7. Provide the Youth Ambassador with a work experience that contributes to their understanding of the culture of the host country.

8. Be available to the AYAD Program's in-country representative to review the Youth Ambassador's progress during the assignment.

9. Provide a brief written report to the AYAD Program's in-country representative about the Youth Ambassador assignment at its conclusion.

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 71 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 23 tháng 9 năm 2002

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Q. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Bộ Công an,
- Bộ Tư pháp,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Ô-xtrây-li-a,
- Vụ Châu Á 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Thoả thuận bổ sung giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ôxtrâylia về Chương trình các sứ giả thanh niên Ôxtrâylia vì sự phát triển có hiệu lực từ ngày 10 tháng 9 năm 2002.